

**Doc Type:** Working Group Document  
**Title:** Proposal to add two ideographs for Gongche Notation to UAX #45  
**Source:** Eiso Chan (陈永聪)  
**Status:** Individual Contribution  
**Action:** For consideration by JTC 1/SC 2/WG 2/IRG and UTC  
**Date:** 2017-03-28

### ***1. Introduction***

Gongche notation (工尺谱/工尺譜) is a traditional musical notation method, once popular in ancient China, and now it's used in Chinese local operas, especially in Kunqu Opera (昆曲/崑曲), Yueju Opera (粤剧/粤劇) and so on. It uses the symbols like Chinese ideographs to represent musical notes. It was named after two of the Chinese ideographs that were used to represent musical notes, namely "工" gōng and "尺" chě.

Many symbols for Gongche Notation have exactly the same appearances with Chinese ideographs, so the vast majority of them could be used isomorphic ideographs to indicate. Hong Kong SAR submitted two ideographs which are just used in the lyrics of Yueju Opera as UNCs in IRGN1405R.

Fig. 1 H-87D2 & H-87D6 in IRGN1405R

|   |   |        |          |   |   |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---|---|--------|----------|---|---|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2 | 𠂔 | H-87D2 | 0365.211 | 𠂔 | 4 | 𠂔𠂔 | Chinese character used in the lyrics of Cantonese opera (粵曲曲譜字符). Sample is shown in Annex III.<br><br>Cantonese opera is regarded as a cultural heritage of the People's Republic of China (see <a href="http://www.gov.cn/zwgk/2006-06/02/content_297946.htm">http://www.gov.cn/zwgk/2006-06/02/content_297946.htm</a> ). |
| 3 | 𠂔 | H-87D6 | 0365.211 | 𠂔 | 4 | 𠂔𠂔 | - Ditto -                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

The characters for Gongche Notation used in Yueju Opera have been included in Unicode, please see Table 1.

Table 1 The Characters for Gongche Notation Used in Yueju Opera

|        |        |         |         |         |        |         |
|--------|--------|---------|---------|---------|--------|---------|
| 1      | 2      | 3       | 4       | 5       | 6      | 7       |
| 仕      | 𠂔      | 𠂔       | 𠂔       | 合       | 士      | 乙       |
| U+4EE9 | U+4F2C | U+4EDC  | U+4EEE  | U+5408  | U+58EB | U+4E59  |
| 1      | 2      | 3       | 4       | 5       | 6      | 7       |
| 上      | 尺      | 工       | 反       | 六       | 五      | 𠂔       |
| U+4E0A | U+5C3A | U+5DE5  | U+53CD  | U+516D  | U+4E94 | U+224BC |
| 1      | 2      | 3       | 4       | 5       | 6      |         |
| 生      | 𠂔      | 𠂔       | 𠂔       | 𠂔       | 𠂔      |         |
| U+751F | U+9FC8 | U+224C1 | U+224C9 | U+224CC | U+9FC9 |         |

The characters for Gongche Notation used in Yueju Opera are different with the characters for classical Gongche Notation. Two theoretical characters have been uncoded in Unicode. It can be learned that the two characters 𠂔 & 𠂔 should be included in CJK Unified Ideograph like 𠂔 &

徂 from the past experience in IRG, but I don't think they can be as UNCs.

Although I can't find the two characters 徂 & 徇 in any Chinese opera scripts, they are very useful for teaching in reality.

I suggest that the two ideographs 徂 & 徇 could be added to UAX #45 as a U-source ideograph.

This document shows their glyphs, IDSes and evidences.

## 2. Proposed Characters

| Glyph | IDS                           | kRSUnicode | FS | U-Source Number |
|-------|-------------------------------|------------|----|-----------------|
| 𠂔     | 𠂔 𠂔 上<br>U+2FF0,U+5F73,U+4E0A | 60.3       | 2  | UTC-02976       |
| 𠂕     | 𠂕 𠂔 凡<br>U+2FF0,U+5F73,U+51E1 | 60.3       | 3  | UTC-02977       |

3. Evidences

赵晓楠 (Zhao Xiaonan): 《工尺谱常识与视唱》, 北京:人民音乐出版社 (Beijing: People's Music Publishing House), 2014, ISBN 978-7-103-04558-9, p. 3

|      |                |                |                |                |    |    |                |
|------|----------------|----------------|----------------|----------------|----|----|----------------|
| 工尺谱字 | 上 <sub>↗</sub> | 尺 <sub>↘</sub> | 工 <sub>↗</sub> | 凡 <sub>↘</sub> | 合  | 四  | 一 <sub>↗</sub> |
| 简谱音高 | 1̣             | 2̣             | 3̣             | 4̣             | 5̣ | 6̣ | 7̣             |
| 工尺谱字 | 上              | 尺              | 工              | 凡              | 合  | 四  | 一              |
| 简谱音高 | 1̣             | 2̣             | 3̣             | 4̣             | 5̣ | 6̣ | 7̣             |
| 工尺谱字 | 上              | 尺              | 工              | 凡              | 六  | 五  | 乙              |
| 简谱音高 | 1              | 2              | 3              | 4              | 5  | 6  | 7              |
| 工尺谱字 | 仕              | 伋              | 仨              | 侃              | 佉  | 伍  | 亿              |
| 简谱音高 | 1̣             | 2̣             | 3̣             | 4̣             | 5̣ | 6̣ | 7̣             |
| 工尺谱字 | 𪛗              | 𪛘              | 𪛙              | 𪛚              | 𪛛  | 𪛜  | 𪛝              |
| 简谱音高 | 1̣             | 2̣             | 3̣             | 4̣             | 5̣ | 6̣ | 7̣             |

陈根方 (Chen Genfang): 《中国工尺谱的数字实现研究》 (Research on Digitization of Chinese Gongche Notation),上海大学博士学位论文 (Shanghai University Doctoral Dissertation), 2011, p. 6

表 1.2 基本谱字和升高一个和二个八度后的谱字

|        |          |   |   |   |   |   |   |   |
|--------|----------|---|---|---|---|---|---|---|
| 基本谱字   |          | 上 | 尺 | 工 | 凡 | 六 | 五 | 乙 |
| 方法 (1) | 升高一个八度谱字 | 仕 | 伋 | 仨 | 侃 | 佉 | 伍 | 亿 |
|        | 升高二个八度谱字 | 𪛗 | 𪛘 | 𪛙 | 𪛚 | 𪛛 | 𪛜 | 𪛝 |
| 方法 (2) | 升高一个八度谱字 | 上 | 尺 | 工 | 凡 | 六 | 五 | 乙 |
|        | 升高二个八度谱字 | 𪛗 | 𪛘 | 𪛙 | 𪛚 | 𪛛 | 𪛜 | 𪛝 |

(End of Document)